

noticias, carteleras, reseñas y comentarios aparecidos en la prensa de varias ciudades y poblaciones”.

La autora es egresada del seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo, reconocida investigadora, una autoridad en la historia del teatro colombiano.

PEDRO ANTONIO LÓPEZ SIERRA

Instituto Caro y Cuervo.

MARIUS SALA, *De la latină la română*, Bucarest, Academia Romîna, Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan, 1998.

Con esta obra se inaugura una nueva colección de lingüística bajo la égida del Instituto de Lingüística Iorgu Iordan.

El objetivo explica el modo de representación: el texto no será una exposición erudita con citas y referencias bibliográficas [...] sino más bien una exposición accesible a un público más amplio para la comprensión de todos (*Prefața*).

Para exponer cómo se ha pasado del latín al rumano, esto es, para ofrecer una historia de la lengua rumana se pueden seguir diversos métodos. El presente ensayo ha elegido uno que no se ha practicado hasta ahora, a saber la comparación sistemática de la evolución de la lengua rumana con la de las demás lenguas romances (*Introducere*)

*Consideraciones preliminares*, 11-34, es un resumen de la historia externa del rumano: el imperio romano y su conquista de Dacia; los pueblos que conformaron la actual Rumania y su romanización; pueblos con los que entró en contacto Rumania en su formación (germanos, eslavos); la región ocupada por los rumanos con eje en el Danubio; las peculiaridades de la latinidad rumana (único país que ha conservado el nombre *romano* > *romîn*); la ausencia o extrema escasez de textos que señalen el comienzo de la lengua rumana a diferencia de otras lenguas romances (no obstante, si se llega a probar que un breve texto —*torna, torna, fratre*— era rumano este sería el primer texto romace); la formación de la lengua administrativa y literaria y los primeros estados rumanos.

Después de haber presentado una definición genealógica de la lengua rumana (he mostrado que el rumano es el latín evolucionado hablado hasta hoy en lo que fue Dacia y he hecho una síntesis de las condiciones históricas y culturales en que se ha desarrollado el rumano), en la segunda parte expongo, de una parte cómo se ha transmitido la estructura latina, de otra, en qué medida las condiciones históricas y culturales

mencionadas han permitido que las lenguas con las que el rumano ha entrado en contacto influyan en su estructura.

El capítulo *Lexicul*, 35-100, es un análisis concienzudo de las fuentes del léxico rumano. Siempre en relación con las demás lenguas romances se analizan las voces del latín que se han transmitido al rumano y a todos los demás romances (*ieri, mai, nu, vacă...*), las que aparecen solo en algunas lenguas, como el rumano y el iberorromano (*frumos-hermoso, fierve-hervir*, etc.), las que solo pasaron al rumano (*ajutor, 'ayuda', treaptă, 'escala, grada'...*), las palabras panrománicas con excepción del rumano (*ancora, nauis, pater...*). En cuanto a la posición del léxico latino en rumano y romace señala que aunque no es muy copioso (unas 2000 voces) es muy importante por lo básico (cuerpo humano, familia: *muiere, june, barbă, dinte, braț, râde <RIDERE, etc.*). Se refiere a léxico fundamental y la representación del latín en él; también a la frecuencia de los términos heredados del latín por el rumano y a su semántica (cambios sufridos, por ejemplo, lat. *BARBATUS* > rum. *bărbat*, 'hombre, marido'); a las relaciones de sinonimia (por ej. *monte-montaña*); a las circunstancias histórico-sociales que determinan la evolución del léxico rumano: palabras del traco-dacio (difíciles de establecer por la ausencia de textos escritos; palabras del griego antiguo, del antiguo germánico, del eslavo antiguo; enriquecimiento con préstamos del latín medieval (como en el resto de la Rumania) y del eslavo. Otros influjos: pecenegos, y cumanos, húngaros, griego, lenguas eslavas modernas, lenguas romances, alemán e inglés. Entre las conclusiones:

He tratado de mostrar, con la referencia permanente a lo que he llamado vocabulario representativo, cuál es la posición, la importancia del vocabulario prestado [no latino]. He llegado a la conclusión de que el elemento heredado ocupa el 30,29%, primer lugar (si a este le agregamos las formaciones rumanas que representan el 24,68% llegamos a un porcentaje de 54,97%). Si agregamos los elementos tomados del latín y de las lenguas romances se llega a un porcentaje de 75,60%.

En *Formación de palabras*, 101-113, estudia prefijos (en los que el rumano es el más rico entre las lenguas romances), así los heredados como los tomados tardíamente del latín o del eslavo: *adormi*, esp. *adormir*, *dofierbe* (eslavo *do-*), etc.; sufijos: *bunătate*; la composición según categorías de palabras: sust. + adj. (*botgros* 'bocagrande'), etc.; derivación regresiva (*lucta < luctari*).

*Morfología*, 114-133. Dice que "a diferencia del léxico, la estructura gramatical es casi completamente latina" (Más adelante menciona, no obstante, elementos eslavos, pocos). Anota las transformaciones panrománicas, el artículo, el condicional, el futuro analítico, perfecto

compuesto, la flexión casual que el rumano conserva mejor entre los demás romances, las formas del plural (en *-e*, *-i* como en italiano), el adjetivo, el comparativo, los pronombres y sus particularidades, el numeral, fenómenos inexistentes o menos frecuentes en otras lenguas romances (por ej., la posposición del art. *-omul*), el art. posesivo, el demostrativo, el presuntivo, acumulación de marcas (redundancia morfológica), alternancia fonética. Discute si hay evolución interna o influjo externo en hechos como los numerales con decenas (*unsprezece* = 11, de estructura eslava) y termina con una serie de particularidades del rumano frente a las demás lenguas latinas señaladas por M. Gauger en 1996.

*Sintaxa*, 134-140: carácter menos rígido de la sintaxis frente a la morfología; elementos conjuntivos panrománicos (*et*, *nec*, *aut*, etc.); conjunciones de extensión limitada; innovaciones románicas (acusativo preposicional); concordancia de tiempos (poco rígida en rumano); orden de palabras (relativamente más libre en rumano); fenómenos prestados (del eslavo, del húngaro). "En conclusión, estos pocos hechos sintácticos "no rumanos" (Mioara Avram) no han modificado la estructura latina de la sintaxis rumana".

*Fonetica și fonologia*, 141-155. "Ni una sola palabra latina se ha mantenido en todas las lenguas romances sin alguna modificación formal". Aun *tu* que conserva la forma escrita tiene pronunciaciones diversas. Señala como cambio fundamentalmente el de correlación de cantidad vocálica al de cualidad (abiertas o cerradas); la aparición de nuevas consonantes por palatalización; la cuestión del sustrato y su posible influjo en los cambios; se constata que todas las lenguas romances conservan las cinco vocales que eran la base del sistema latino; modificaciones en los sistemas vocálicos (anteriores labializadas en fr., centrales altas en rumano, etc.); ejemplos de innovación y conservación en el sistema consonántico. Origen y naturaleza de las vocales altas [ä], [i] y de los diptongos [ea], [oa] (niega influjo tracio o eslavo en estos fenómenos). Evolución de las geminadas: conservadas en it., transformadas en esp., fr., port. (*ll*, *ñ*, *rr*, etc.); en rum. como en esp., las geminadas se convierten en cons. fuertes e influyen en los cambios vocálicos (por ej. *e*, *i*, después de *rr* pasan a *ä*, *i*), fenómenos similares se producen con *-LL-* y *-NN-*. Discute si los cambios *-CT-* > *-pt-*, *-X-* > *-ps-* (*LACTE* > *lapte*, *COXA* > *copsa*), la diptongación de *e* en casos como *fele* > *fiere*, el debilitamiento de *-e*, *-u* finales, algunas palatalizaciones, *QU* > *p*, *b* (*apă*, *limbă*) son de evolución interna (por lo que se inclina) o exógena. Acepta influjo externo (eslavo) en la existencia de *ğ*, *ž* (africada y fricativa) y en los grupos consonánticos *gl*, *cl*, (los correspondientes grupos latinos desaparecieron por palatalización).

*Conclusiones.* La historia que se ha presentado es básicamente la del dacorrumano; los otros dialectos son: meglenorrumano, arrumano e istrorrumano; textos más antiguos en los cuatro dialectos. Períodos preliterario y literario del rumano y subdivisiones del período literario. Influjo culto en el período moderno (francés, latín); dobles producidos por el latín culto.

Así ha resultado que el rumano sea la más latina de las lenguas latinas, no porque haya recibido una mayor cantidad de elementos latinos cultos en el curso de los siglos sino por la evolución natural de las tendencias latinas.

Dos rasgos principales se advierten a lo largo de este pequeño pero denso volumen: el que en cumplimiento de lo propuesto en la introducción analiza los fenómenos del rumano en estrecha relación con el resto de la Rumania y la reiterada reafirmación del carácter latino del rumano. El libro será muy útil no solo para los rumanos sino para los romanistas en general. Felicidades al diligente investigador Marius Sala.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

MARIUS SALA, *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos, 1998, 423 págs.

En el tomo XLV, 1990 de *Thesaurus*, págs. 774-775, había dado cuenta de esta obra

excelente resumen muy actualizado y completo de uno de los problemas de mayor presencia en la lingüística contemporánea. La copiosa ejemplificación, sobre todo del dominio romance y dentro de él, del español, incluido el americano, la hace particularmente útil para los investigadores de nuestra lengua.

Esta nueva edición actualizada incluye un capítulo nuevo sobre *Aparición y desaparición de las lenguas*. En cuanto al surgimiento de nuevas lenguas (las romances o las criollas derivadas de lenguas romances) se plantea la cuestión de si su aparición se debe al contacto con otras lenguas (sustrato, superestrato) como lo plantean algunos investigadores o a la evolución interna, autónoma del sistema (el latín o la respectiva lengua romance, español, francés, portugués.). En conclusión "la aparición de las lenguas romances de la primera y/o segunda 'generación' [criollos] no está determinada por el contacto lingüístico". En relación con la desaparición o muerte de lenguas (tema ya tratado por el autor en *La disparition de langues et la polysémie*, en *Revue Roumaine de Linguistique*,